

Interview date: 23 Mar 2009

File name: HD asks HS about witch death proc 2

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS = Hannah.

HD: Yaŋ, ya le Hawa Idrisa. 5.0

Me, I am called Hawa Idrisa.

Ye ya cala geyɛ, 7.5

How I am sitting here,

yaam ka gbem go tii ga. 10.0

my mother gave birth to me here in town.

Yaam ka wu. 12.0

My mother has died.

Hu ya lee, temne tii ga,

It is I who remain, passing around in town here,

hini apumamdɛ.

my children and I.

Hin a ɣaa. Hu hi cani. 19.0

We are three. That we live (together).

Kɛ- le a cangeyɛ.

But- while I'm passing.

Ye a cala bɛ ga, bonmilɛ hun negeyɛ. 24.0

While I'm sitting here even, my head hurts.

[BT, maybe, laughs, inexplicably]

Kɛben gbí, nuu bɛ, ɔ a cen ka. 27.0

The farmhut at all, a person, I don't give.

Unclear meaning. BT is speaking underneath.

Kɛben nuu bɛ, ɔ a cen kɔ yan. 29.5

The farmhut person, I don't go.

Meaning?

Ya cala go tii ga. 31.0

I live here in town.

A go pí tii ga, a go ɔn tii ga. 33.5

I stay here in town, I sleep here in town.

Ye ya cangeye.

So am I passing.

Nuu- nuu kam go sɔm, si ya sɔm. 38.0

If a person gives me to eat, then I eat.

Nuu kam hin go, si ya go hin. 40.5

If a person gives me to lie down, then I lie down.

Lani la a keye.

That is what I have seen.

END SEGMENT